

陕西师范大学出版总社有限公司

悲惨世界

【上】

Les Misérables

〔法〕

雨 果 著

郭文华 俞 欣 译

世界文学

名著宝库

第二辑



陕西师范大学出版总社有限公司

悲惨世界

(上)

Les Misérables

(法)

雨 果 著

郭文华 俞 欣 译



图书代号 SJWXMZBK2

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 郭文华, 俞欣译.

——西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2010. 11

(世界文学名著宝库·第2辑)

ISBN 978-7-5613-5312-7

I. ①悲… II. ①雨… ②郭… ③俞… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 211238 号

悲惨世界

著 者 / (法) 雨果

策划编辑 / 杨建峰

责任编辑 / 任 平

封面设计 / 松雪图文

出版发行 / 陕西师范大学出版总社有限公司

(西安市长安南路 199 号 邮编 710062)

网 址 / <http://www.snupg.com>

印 刷 / 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 153

字 数 / 4443 千

版 次 / 2010 年 11 月第 1 版

印 次 / 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5613-5312-7

定 价 / 198.00 元

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题, 请与本社营销部联系、调换。

电 话: (029) 85307864 85251046 (传真)



前言 INTRODUCTION

维克多·雨果（1802—1885）是法国浪漫主义文学运动的领袖，是法国文学史上最才华的作家之一。

雨果生于靠近瑞士的贝藏松城。父亲是共和国军队的军官，后来被派到西班牙任职，雨果的母亲在政治上是波旁王室的拥护者，顽固反对拿破仑。由于母亲的影响大，因此雨果少年时期的政治观点是保皇主义的。

雨果天资聪颖，未成年时就开始写诗，十五岁时写《读书乐》受到法兰西学士院的奖励，二十岁时因第一本诗集《颂歌和杂诗》的发表，国王路易十八赐给他年金。从十九世纪二十年代前期开始，雨果开始小说创作。一八二七年他发表剧本《克伦威尔》序言，成为文学史上划时代的文献，被称作“浪漫主义的宣言。”雨果由此成为浪漫主义文学运动的领袖人物。雨果生平的重要作品有：剧本《艾尔那尼》、中篇小说《穷汉克洛德》、长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》以及诗集的《历代传说》。

《悲惨世界》是雨果的代表作，是法国文学中最著名的小说之一。小说的基本情节是冉阿让的悲惨生活史。他原是一个贫农，因偷面包而入狱，过了十九年的苦役生活。刑满后又有偷窃行为，受主教米里哀的教化转变为一个舍己为人的人。他化名马德兰，当过企业家，并被推为市长，不久因暴露身份而被捕逃出后，又从一个坏人手中救出孤女珂赛特，前往巴黎，后来又不断遭到警探的追捕，冉阿让的一生充满了坐牢、苦役，颠沛流离的痛苦，这是小说的主线索。另外，书中还描写了一八三二年共和党人在巴黎举行的革命起义，内容十分丰富。鉴于《悲惨世界》在世界文学史上的崇高地位，我们将其翻译出版并介绍给读者朋友，希望我们的劳动能使读者在鉴赏名著、品味文学之美的同时，吸收作品中丰富的思想内涵，提高对世界对人生的认识。

二〇一〇年十月



作者序 *PREFACE*

只要因为法律与惯例导致的社会压迫存在一天，在文明盛世之中人为地将人间变为地狱并使人类天生的幸运转成不可躲避的灾难；只要本世纪的三大问题：男人因贫穷而潦倒，妇女因饥饿而堕落，儿童因黑暗而瘦弱，还没有得到解决；只要社会的毒害还存在于某些地区，换句话说，从广义上来说，只要这个世界上还存在着愚昧与苦难，那么，本书以及和本书同类的作品都不会是没有价值的。

一八六二年一月一日于奥特维尔别馆



目 录

CONTENT

上册

第一部 芳汀	1
第一卷 正直之人	1
一、米里哀先生	1
二、米里哀先生更名换姓	2
三、传教工作	5
四、身体力行	5
五、节俭的主教·奢侈的主教	9
六、没有锁的房间	10
七、天主堂的宝物	12
八、高层的哲学	14
九、妹妹眼中的阿哥	15
十、国民公会议员	17
十一、内在愤懑	23
十二、主教的尴尬	25
十三、他的生活	26
十四、令人困惑的问题	27
第二卷 沉沦	28
一、过客	28
二、恐怖之夜	34
三、不会说“滚”	35
四、蓬塔利埃的乳酪厂	37
五、静谧	39
六、冉阿让	39
七、他的苦闷	41
八、遇难者	44
九、所谓“自由”	44
十、恶念	45
十一、付诸实施	46
十二、赎回魂灵	47
十三、罪行	49
第三卷 一八一七年	52
一、一八一七年	52
二、四位青年	54

三、芳汀	56
四、夏日、生机、愉悦	57
五、晚餐	58
六、伊甸园	59
七、高谈阔论	60
八、一匹马之死	62
九、新奇的礼物	64
第四卷 寄托与断送有时是等同的	65
一、两个母亲的相遇	65
二、速写——两副丑恶嘴脸	70
三、百灵鸟	71
第五卷 倒退之路	72
一、烧料细工厂发展史	72
二、马德兰伯伯	72
三、存在拉菲特银行中的款子	74
四、穿丧服的马德兰先生	75
五、闪电，在天边隐现	76
六、割风伯伯	78
七、在巴黎，割风成了园丁	80
八、为了世道人心，维克杜尼昂夫人花去三十五法郎	80
九、维克杜尼昂夫人的胜利	81
十、胜利的结果	82
十一、上帝拯救我们	85
十二、无聊的巴马达波先生	85
十三、在市警署里解决的一些问题	86
第六卷 沙威	90
一、初始的休息	90
二、“冉”如何会成为“商”	92
第七卷 商马第事件	95
一、散普丽斯嬷嬷	95
二、精干的斯戈弗莱尔师父	97
三、来自脑海的风暴	99
四、睡眠中痛苦的样子	106
五、用作横木的树棍	108
六、散普丽斯嬷嬷接受考验	113
七、到达的旅人作归程的准备	116
八、优待旁听	118
九、一个罗织罪恶的所在	119
十、如此否认	122
十一、商马第一头雾水	124
第八卷 波及	126
一、马德兰先生那一头白发映在怎样的镜中	126
二、幸福的芳汀	127
三、沙威的脸上现出得意之色	129
四、执法者再次行使职权	130
五、合适的坟墓	132

第二部 珂赛特	135
第一卷 关于滑铁卢	135
一、从尼维尔到乌古蒙	135
二、乌古蒙的战争遗迹	135
三、一八一五年六月十八日	138
四、“A”字	139
五、战争的奥妙	139
六、午后四点	140
七、拿破仑高兴	141
八、皇上向农民向导提问	143
九、不测	144
十、圣约翰山高地	146
十一、拿破仑的向导与比洛的截然相反	147
十二、羽林军	148
十三、大祸临头	148
十四、最后的方阵	149
十五、康布罗纳	150
十六、比重	151
十七、我们要承认滑铁卢的好吗?	152
十八、神权复燃	153
十九、夜幕中的战场	154
第二卷 “俄里翁号”战舰	156
一、从二四六〇到九四三〇	156
二、也许是两句鬼诗	157
三、事先必有准备,才一下就敲断脚镣	159
第三卷 实践诺言	162
一、孟费郢的吃水问题	162
二、两幅人像	163
三、酒和水	165
四、非凡的娃娃	166
五、孤苦天依的小姑娘	167
六、这也许就是蒲辣秃柳儿的智慧	168
七、黑夜里的偶遇	170
八、那个有钱的穷人很难缠	172
九、德纳第的花招	180
十、聪明反被聪明误	184
十一、冉阿让没有死,他和珂赛特在一起	186
第四卷 戈尔博老屋	186
一、关于戈尔博老屋	186
二、老人和孩子的家	189
三、相倚相扶	189
四、“二房东”的发现	191
五、可怕的身形	192
第五卷 逃亡与搜捕	193
一、在“假遁”中证实	193
二、希望的小街	194

三、他怀着沮丧的心情望向天空	195
四、寻求出路	196
五、绝处逢生	197
六、落入怪园	199
七、怪园中的骇人情景	199
八、这是怎么回事	200
九、佩带铃铛的人	201
十、事情的经过	203
第六卷 小比克布斯	206
一、比克布斯小街六十二号	206
二、玛尔丹·维尔加支系	208
三、严厉	211
四、快乐	212
五、戏谑之潮	213
六、小院	215
七、几个来自暗处的影子	216
八、人心之后——石头	217
九、头兜下的百年	218
十、永敬会的源头	218
十一、小比克布斯之终	219
第七卷 题外之谈	220
一、抽象地谈谈修道院	220
二、以史实谈谈修道院	220
三、有一些时候我们可以尊敬过去	221
四、谈谈修道院的本质	222
五、谈谈祈祷	223
六、祈祷应该是善行	223
七、要适度地谴责人	224
八、谈谈信仰和法则	224
第八卷 公墓承接人们所给它的任何东西	225
一、困境	225
二、“请求”	229
三、修道院内幕	230
四、冒险计划	236
五、坟墓工人也会死的	239
六、夹在四块棺材板之间	243
七、“别把卡片丢了”这句成语从何而来	244
八、回答成功	248
九、潜伏隐藏	249
第三部 马吕斯	253
第一卷 窥一斑见巴黎	253
一、小人儿	253
二、野孩的特征	253
三、野孩的趣味	254
四、野孩可能成为有用之材	254

五、野孩的世界	254
六、一段历史	255
七、什么使野孩受到敬重	256
八、末代国王的妙语	257
九、高卢遗风	258
十、野孩说明巴黎，巴黎说明世界	258
十一、它的嬉笑，它的表率	260
十二、巴黎人民的未来	261
十三、小伽弗洛什	262
第二卷 老绅士	263
一、有着三十二颗牙的九十岁老人	263
二、其人其屋	264
三、名叫明慧	264
四、想活到百岁	265
五、巴斯克、妮珂莱特	265
六、关于马依和她的两个男孩	266
七、天黑才会客	266
八、姐妹各异	266
第三卷 外祖孙之间	267
一、T. 男爵夫人家的客厅	267
二、当年的红鬼	269
三、愿怨融恨消	272
四、匪徒之死	275
五、望弥撒的功用	277
六、遇到了理财神甫	277
七、短布裙	280
八、云石和花岗石相撞	282
第四卷 ABC 的朋友们	284
一、几乎名传后世的组织	284
二、博须埃给勃隆多的悼词	290
三、马吕斯暗自惊奇	291
四、“ABC 的朋友们”的会议厅	292
五、拓宽视野	295
六、困境	297
第五卷 苦难的功用	299
一、马吕斯穷困潦倒	299
二、马吕斯的清贫生活	299
三、马吕斯在成长	300
四、马白夫先生	302
五、穷和苦是好伴侣	304
六、代替者	304

下 册

第六卷 星光辉映	307
一、别名：名字的形成途径	307

二、光明	308
三、春天的功用	309
四、大病初始	309
五、布贡妈接连遇见晴空霹雳	310
六、俘虏	310
七、手绢之谜	311
八、残废军人的快乐	312
九、消失	313
第七卷 猫老板	314
一、第三地下层与地下活动者	314
二、下层	315
三、巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	316
四、黑帮成员	316
第八卷 作恶的穷人	318
一、马吕斯遇到一个神秘男子	318
二、发现	318
三、这人有四种身份	319
四、穷窝里的鲜花	321
五、墙上的窟窿	324
六、穷窟	325
七、谋略一番	327
八、一线光明	328
九、容德雷特差点哭了	329
十、出租马车有定价	331
十一、穷困之人应该帮帮痛苦之人	332
十二、白先生的五个法郎	334
十三、不想念“我们的天父”	336
十四、警官打了律师两拳	337
十五、容德雷特的采购	339
十六、改编的歌	340
十七、马吕斯的五个法郎	342
十八、两张椅子在对面	343
十九、暗箭伤人	344
二十、谋害	346
二十一、受害人跑了	355
二十二、野孩子	357
第四部 儿女情长与英雄血	359
第一卷 一点历史	359
一、有始	359
二、无终	361
三、谈谈路易——菲利浦	362
四、底层开裂了	365
五、历史不知道，但确是历史	367
六、安灼拉的一班人马	372
第二卷 爱潘妮	374

一、百灵场	374
二、监牢里酝酿的罪恶	376
三、马白夫老人的奇遇	378
四、马吕斯的奇遇	380
第三卷 卜吕梅街的房屋	382
一、卜吕梅街的一所房子	382
二、冉阿让参加了国民自卫队	383
三、繁枝茂叶	384
四、换了铁栏门	385
五、玫瑰发现自己是战斗的武器	387
六、战争开始	389
七、愁，更愁	390
八、长链	392
第四卷 下面的援助有时等同于上面的援助	396
一、肉体的伤口与心灵的痊愈	396
二、普卢塔克老妈妈	397
第五卷 结束与开端并不衔接	400
一、荒园连着兵营	400
二、内心的慌惑	401
三、杜桑的叙述	403
四、石下爱心	404
五、珂赛特读了信	406
六、幸亏老人及时离开	406
第六卷 小伽弗洛什	408
一、风的捉弄	408
二、小伽弗洛什托拿破仑的福	409
三、越狱风波	421
第七卷 黑话	426
一、起源	426
二、根源	429
三、哭和笑的黑话	432
四、两个责任：关心和期盼	434
第八卷 畅快和失望	436
一、春色秀美	436
二、幸福的麻痹效用	438
三、厄运初始	439
四、在英语中翻滚在黑暗中叫喊的“Cab”	440
五、晚上的玩意儿	443
六、马吕斯把住址老老实实在告诉了珂赛特	444
七、年轻的心和年老的心坦诚相待	447
第九卷 他们去向何方？	452
一、冉阿让	452
二、马吕斯	453
三、马白夫先生	454
第十卷 一八三二年六月五日	455
一、问题的浅层	455

二、光明	308
三、春天的功用	309
四、大病初始	309
五、布贡妈接连遇见晴空霹雳	310
六、俘虏	310
七、手绢之谜	311
八、残废军人的快乐	312
九、消失	313
第七卷 猫老板	314
一、第三地下层与地下活动者	314
二、下层	315
三、巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	316
四、黑帮成员	316
第八卷 作恶的穷人	318
一、马吕斯遇到一个神秘男子	318
二、发现	318
三、这人有四种身份	319
四、穷窝里的鲜花	321
五、墙上的窟窿	324
六、穷窟	325
七、谋略一番	327
八、一线光明	328
九、容德雷特差点哭了	329
十、出租车有定价	331
十一、穷困之人应该帮帮痛苦之人	332
十二、白先生的五个法郎	334
十三、不想念“我们的天父”	336
十四、警官打了律师两拳	337
十五、容德雷特的采购	339
十六、改编的歌	340
十七、马吕斯的五个法郎	342
十八、两张椅子在对面	343
十九、暗箭伤人	344
二十、谋害	346
二十一、受害人跑了	355
二十二、野孩子	357
第四部 儿女情长与英雄血	359
第一卷 一点历史	359
一、有始	359
二、无终	361
三、谈谈路易——菲利浦	362
四、底层开裂了	365
五、历史不知道，但确是历史	367
六、安灼拉的一班人马	372
第二卷 爱潘妮	374

一、百灵场	374
二、监牢里酝酿的罪恶	376
三、马白夫老人的奇遇	378
四、马吕斯的奇遇	380
第三卷 卜吕梅街的房屋	382
一、卜吕梅街的一所房子	382
二、冉阿让参加了国民自卫队	383
三、繁枝茂叶	384
四、换了铁栏门	385
五、玫瑰发现自己是战斗的武器	387
六、战争开始	389
七、愁，更愁	390
八、长链	392
第四卷 下面的援助有时等同于上面的援助	396
一、肉体的伤口与心灵的痊愈	396
二、普卢塔克老妈妈	397
第五卷 结束与开端并不衔接	400
一、荒园连着兵营	400
二、内心的惶惑	401
三、杜桑的叙述	403
四、石下爱心	404
五、珂赛特读了信	406
六、幸亏老人及时离开	406
第六卷 小伽弗洛什	408
一、风的捉弄	408
二、小伽弗洛什托拿破仑的福	409
三、越狱风波	421
第七卷 黑话	426
一、起源	426
二、根源	429
三、哭和笑的黑话	432
四、两个责任：关心和期盼	434
第八卷 畅快和失望	436
一、春色秀美	436
二、幸福的麻痹效用	438
三、厄运初始	439
四、在英语中翻滚在黑暗中叫喊的“Cab”	440
五、晚上的玩意儿	443
六、马吕斯把住址老老实实在告诉了珂赛特	444
七、年轻的心和年老的心坦诚相待	447
第九卷 他们去向何方？	452
一、冉阿让	452
二、马吕斯	453
三、马白夫先生	454
第十卷 一八三二年六月五日	455
一、问题的浅层	455

二、问题的实质	457
三、埋入坟墓：重生的希望	460
四、当年的喧闹声势	462
五、巴黎特殊的方面	463
第十一卷 原子和风暴的结拜	465
一、对伽弗洛什的诗的来源作几点说明。这诗从一位院士处受到的影响	465
二、伽弗洛什往前走	466
三、理发师的脾气发得有道理	468
四、孩子遇到老人很吃惊	468
五、老头儿	470
六、新战士	471
第十二卷 科林斯	472
一、科林诗诞生之后的历史	472
二、最初的欢乐	474
三、格朗泰尔开始感到天黑下来了	478
四、希望安慰于什鲁大妈	479
五、备战	480
六、等候	481
七、皮埃特街上入伍的人	483
八、勒·卡布克身上的疑问	485
第十三卷 黑暗笼罩马吕斯	486
一、卜吕梅街至圣德尼区	486
二、巴黎景象	487
三、边际尽头	488
第十四卷 失望的崇高	490
一、红旗一	490
二、红旗二	491
三、伽弗洛什和安灼拉的卡宾枪	492
四、火药桶解围	492
五、让·勃鲁维尔殉难	493
六、求生的奋争紧随临死的奋争	494
七、伽弗洛什极会算路程	496
第十五卷 武人街	498
一、吸墨纸成了泄密纸	498
二、野小子仇恨路灯	501
三、珂赛特与杜桑均在梦乡之时	502
四、伽弗洛什过于激动	503
第五部 冉阿让	507
第一卷 战争在四座墙间	507
一、圣安东尼郊区的暗石与大庙郊区的漩涡	507
二、深渊里不讲话，还能做什么？	509
三、清晰与忧伤	511
四、少五个人，多一个人	511
五、从街垒上面观察到的情形	514
六、马吕斯心中惊恐，沙威语言简单	515

七、事态严峻	516
八、炮兵们仔细了	517
九、采取偷猎者的方法和影响过一七九六年判决的一种从不虚发的枪法	518
十、晨光	519
十一、弹不虚发，人亦无伤	520
十二、无秩序支撑着秩序	521
十三、浮起一丝希望	522
十四、这里发现了安灼拉情人的名字	523
十五、迦弗洛什到外面去	523
十六、大哥怎样变父亲	525
十七、已故的父亲等候要死的孩子	528
十八、秃鹫成了被猎之物	529
十九、冉阿让复仇	530
二十、死人有道理，活的没错误	532
二十一、英雄	535
二十二、一步步	536
二十三、俄罗斯式挨饿，皮拉得斯醉	537
二十四、被捕获的人	539
第二卷 利维坦的肠子	539
一、海洋使土地贫瘠	539
二、阴渠的历史	541
三、勃吕纳梭	542
四、不为人知的细节	543
五、现在的改善	545
六、将来的提高	545
第三卷 陷入泥潭，心却坚定	547
一、阴渠和它的让人想不到的地方	547
二、解释	549
三、他被盯上了	550
四、他同样负着自己的十字架	551
五、流沙如同女人，即奸诈又狡猾	552
六、陷落的地	554
七、人在认为可以上岸时反而失败了	555
八、一角被撕下的衣襟	555
九、在内行人看来马吕斯好像已经死了	558
十、英勇献身的孩子回来了	559
十一、在绝对中动摇	560
十二、外祖父	561
第四卷 沙威失去了信念	563
第五卷 外祖父与外孙	568
一、林中空地	568
二、马吕斯决心与家庭作战	569
三、马吕斯的出击	571
四、割风先生手中的书	573
五、森林里的财宝	575
六、各尽所能	575

七、幸福中的残梦	579
八、找不到的人	580
第六卷 无眠的夜晚	581
一、一八三三年二月十六日	581
二、绷带依然吊着手臂	586
三、依依不舍	589
四、“不死的肝脏”	590
第七卷 最后的苦涩	592
一、第七层环形天和第八层星宿天	592
二、疑点	600
第八卷 傍晚的残月	603
一、地下室	603
二、再一次让步	605
三、追忆卜吕梅街的花园	606
四、引力与消失	608
第九卷 黑暗与崇高	609
一、同情的原谅	609
二、油枯灯尽	609
三、他已拿不起钢笔	610
四、墨水洗刷出的清白	611
五、暗夜之后的光明	619
六、荒烟蔓草	623